

УДК 81.114.2

## **ДВУЯЗЫЧНЫЕ ПРАКТИКИ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

**А. М. Аль-Дарабсе, инженер кафедры «Самолетостроение»  
Е. В. Маркова, кандидат экономических наук, доцент  
И. Э. Дабабне, А. Р. Ахмед, студенты 1 курса  
по направлению «Авиастроение»  
ФГБОУ ВО Ульяновский ГТУ  
e-mail: amersamarah4@gmail.com**

**Ключевые слова:** глобализация, двуязычные практики, межкультурная коммуникация, социокультурный подход, речевые компетенции, диалогизм.

*Статья посвящена проблеме межкультурной коммуникации и выявлению значимости двуязычных практик в условиях глобализации. Доказано, что основой двуязычных практик студентов вуза является социальная активность. Результаты теоретического анализа проблемы и практической деятельности в этой области подтверждают возможность конструирования двуязычных практик как эффективного средства межкультурного общения. Новизна исследования заключается в обосновании потенциала двуязычных практик для решения межкультурных коммуникаций, значимых для студентов университета.*

В эпоху глобализации интенсифицируются межкультурные коммуникации, в результате чего мир становится единым коммуникативным пространством. Понятие «межкультурная коммуникация» было введено в результате его изучения коммуникативной функции культуры, взаимосвязи культуры и коммуникации. Оно определило межкультурную коммуникацию как уникальную область человеческих отношений. С одной стороны, глобализация способствует преодолению политических и идеологических барьеров, конфликтов, агрессии, а с другой – создает риски, связанные с объединением, разрушением культурной самобытности и традиционных ценностей первичных культур [8]. Это обстоятельство актуализирует обращение к современным практикам взаимодействия людей, таким как двуязычные практики современного межкультурного общения [2].

Глобализация как объективный процесс современного этапа развития человечества связана с усилением взаимосвязи и взаимозависимости между странами, культурами, народами, охватывает все сферы человеческой деятельности, является ответом на вызовы информационной революции, всегда и существенно влияет на жизнь людей [1].

В основу данной статьи положены методологические основы деятельности и социокультурные подходы, а также сформулированы результаты включения двуязычных практик как образовательных и внеклассных мероприятий в коммуникативную деятельность студентов путем обучения по образовательным программам университета, организации проектных мероприятий, направленных на развитие межкультурной компетенции [9].

Целью статьи является изучение межкультурной коммуникации в контексте глобализации и выявление значимости двуязычных практик в этом процессе. Использование двуязычных практик в процессе обучения направлено на обновление знаковых, денотативных или ситуативных связей лексических единиц в процессе работы студента в двух языковых системах. Особенностью билингвального образования является осознание студентами мира знаний в диалоге разных культур [10], причем вторым языком является язык обучения и средства общения. Основываясь на двуязычных практиках, можно создать межкультурное общение в контакте с другой культурой. Двуязычные практики в обучении способствуют реализации диалога культур и индивидов как носителей культуры, в то время как индивид вступает в диалог от имени социального «мы», того социокультурного сообщества, в котором происходило его личное развитие. Диалогизм, основанный на двуязычии субъектов взаимодействия, является существенной характеристикой межкультурного общения [3].

Рассмотрим двуязычные практики на примере Ульяновского государственного технического университета [7]. Итак, поступая в вуз, все студенты, независимо от направления подготовки, изучают иностранный язык; в основном, выбор между тремя языками: английский, немецкий, французский. Ульяновский государственный технический университет позиционирует себя как образовательное пространство, исследовательское пространство, открытое для общения с представителями разных культур, стран и народов. Двуязычные практики в Ульяновском государственном техническом университете реализуются посредством встреч с известными учеными, участия в научных конфе-

ренциях (проявления двуязычия: например, выступление докладчика на английском языке, доклад на русском языке). Двуязычные практики расширяют возможности межкультурного общения студентов и преподавателей [5].

Ульяновский государственный технический университет имеет более ста партнерских вузов, входит в программу академической мобильности, в программы обмена с университетами Китая, Германии и США (программа Work&Travel). Ульяновский государственный технический университет обменивается студентами с другими вузами. Программы академической мобильности мотивируют студентов к участию в практике билингвизма, чтобы впоследствии выстроить свою образовательную, исследовательскую, профессиональную траекторию не только в России, но и в странах-партнерах.

В Ульяновском государственном техническом университете активно разрабатываются и реализуются образовательные программы с углубленным изучением языков: с первого года изучаются два иностранных языка: первый иностранный – английский, второй по выбору студента (китайский, арабский, испанский, итальянский, французский, немецкий) [8].

В Ульяновском государственном техническом университете действуют двуязычные образовательные программы, которые служат инструментом обновления содержания межкультурных коммуникаций. Так, на кафедре философии в рамках учебного направления – 27.04.01 «Философия» на английском языке реализуется образовательная программа «Политическая философия» (магистр) для студентов со всего мира. В результате освоения программы выпускники демонстрируют желание общаться как на своем родном, так и на английском языках [7].

Направление подготовки – 45.04.01 «Филология», образовательная программа «Преподавание русского языка как иностранного» (магистр) направлена на развитие у студентов готовности к общению для решения проблем профессиональной деятельности на русском и иностранных языках, владение коммуникативными стратегиями и тактиками в различных сферах общения.

Указанные образовательные программы представляют большой интерес для иностранных граждан, желающих получить высшее образование в российских вузах. В связи с присутствием представителей разных культур общение осуществляется как на русском, английском, так и на других иностранных языках. Следует отметить, что межкультурное общение

не ограничивается взаимодействием людей, принадлежащих к разным культурам и говорящих на разных языках. Условиями для эффективного межкультурного общения являются, помимо знания иностранных языков, понимание моделей поведения коммуникативных партнеров, знание их культуры, системы ценностей и мировоззрений. Межкультурное общение следует рассматривать как процесс взаимодействия культур, языка и субъекта как носителя культуры, направленный на взаимопонимание и понимание, в результате – передача и развитие социокультурного опыта, обогащение личного опыта, сближение людей разных культур. Образовательные программы как двуязычные практики способствуют непрерывному развитию межкультурного общения, взаимопониманию коммуникантов на межличностном и межгрупповом уровнях, а также расширению поля предметов с ценностным статусом [4].

Ульяновский государственный технический университет открыт для приема граждан из разных субъектов Российской Федерации, ближнего и дальнего зарубежья, что является условием развития значимых двуязычных практик, например, обучения студентов в смешанных группах по образовательным программам в различных областях. стажировки, где российские студенты учатся вместе с гражданами зарубежных стран. Студенты из соседних стран являются гражданами Республики Казахстан, Республики Таджикистан, Азербайджанской Республики и Кыргызской Республики; иностранные студенты – граждане Китайской Народной Республики, Турецкой Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Республики Сенегал, Иорданского Хашимитского Королевства, Сирийской Арабской Республики и др. Такая обширная география иностранных студентов свидетельствует о том, что Ульяновский государственный технический университет – это университет с международным брендом, который создал условия для межкультурного общения представителей разных культур.

Помимо межкультурного двуязычного образовательного пространства, в Ульяновском государственном техническом университете также существует система поддержки двуязычия во внешкольных мероприятиях: проекты Лингвистический театр, Клуб иностранных языков и другие. Например, ИАТУ ансамбль формирует опыт и практику билингвизма, выбирая репертуар для совместных проектов студентов разных культур (концерты, конкурсы, реклама, взаимодействие со СМИ, гастрольная деятельность, фестивали), установление деловых и дружеских контактов с иностранными музыкантами [5].

Лингвистический театр – это уникальный лингвистический театр с возможностью развития межкультурной компетенции: постановка спектаклей на иностранных языках (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, китайский), изучение языков с учителями в процессе работы над театральными постановками, Участвуя в поездках на фестивали российского и международного уровня, подписывайтесь произведениями зарубежных авторов в оригинале [3].

Отдельно мы освещаем двуязычный проект «Международный студенческий технологический совет Ульяновского государственного технического университета», который направлен на расширение межкультурной коммуникации в Уральском федеральном университете. Целью проекта как эффективной двуязычной практики является повышение уровня владения английским языком путем вовлечения иностранных студентов в мероприятия на различных уровнях (международном, региональном и русском), например, посещение школы, международные инженерные конкурсы. В наше время пространство для межкультурного общения безгранично.

Расширение двуязычных практик студентов Ульяновского государственного технического университета также связано с тем, что в России проводится много международных мероприятий и проектов. На протяжении многих лет российские и иностранные студенты из Ульяновского государственного технического университета имели возможность общаться между культурами, участвуя в практике волонтеров на двух языках.

Межкультурное общение можно охарактеризовать с точки зрения его различных процессов:

- «глобализация-локализация», связанная, с одной стороны, с тенденцией обретения статуса «гражданина мира», а с другой – с желанием не потерять свою культурную самобытность;

- «универсализация-индивидуализация», то есть интеграция, формирование единого пространства и одновременно рост культурной идентичности.

Рассмотрим некоторые подходы к пониманию межкультурного общения в условиях глобализации.

Остановимся подробнее на концепции межкультурной коммуникации социолога, получившей общее название «концепция Макдоналдс». Макдоналдс – это современная модель формальной рациональности, характеризующаяся внедрением принципов быстрого ресторанного

обслуживания (Макдоналдс, пицца Dodo, Бургер Кинг, KFC) в различные сферы жизни – образование, банковское дело, здравоохранение, медиа. Модель основана на принципах: экономическая эффективность, предсказуемость последствий действий, надежность, технологически предписанный контроль без учета личного фактора, вычислимость затрат и времени. Эти необходимые положения Макдоналдс обеспечили глобальную привлекательность модели, ее реализацию.

Согласно концепции интеграции, взаимопроникновения элементов одной культуры в другую, внедрение этих элементов в другую культуру интерпретируется как культурная гибридизация, суть которой заключается в том, что, несмотря на интенсивность процессов межкультурного взаимодействия, последствием не обязательно будет объединение и стандартизация культур, поскольку на стыке культур они могут гибко сочетать национальные, региональные и глобальные мировые тенденции. Существует также механическая передача западных образцов культуры без учета региональных, национальных особенностей, что в результате приводит к потере идентичности [6].

Глобализация как серия изменений, направленных на превращение мира в «единое место»: мир сжимается в единое социальное пространство, в котором нет барьеров. Люди, находящиеся на разных концах планеты, могут быть вовлечены в одни и те же события, которые являются элементами одного и того же процесса межкультурного взаимодействия. Р. Робертсон, один из авторов концепции глобализации, выделяет два направления глобализации:

- глобальная институционализация жизненного мира, то есть организация ежедневных локальных взаимодействий путем прямого воздействия крупномасштабных макроструктур (мировые СМИ, модели поведения в СМИ);

- локализация глобальности (взаимодействие культур с включением в повседневную жизнь элементов местных, «экзотических» культур). Локализация является защитной реакцией в связи со страхом потерять идентичность перед угрозой поглощения процессами объединения.

По мнению авторов, что глобализация как в прошлых, так и в нынешних условиях происходит вместе с «глобализацией», то есть адаптацией культурных элементов к различным местным условиям на основе местных традиций. Следовательно, происходит не стандартизация, а утверждение гетерогенности жизнедеятельности в качестве нормативного стандарта. Таким образом, в процессе формирования новой ми-

---

ровой культуры принципы культурной однородности и неоднородности объединяются. Это позволяет не только сохранить, но и возродить традиции.

Авторы трактуют термин «глобализация» для обозначения двухуровневой природы глобализации, а также считают, что глобализация проявляется в сопротивлении местных культур и стремлении местных структур сохранить свою идентичность. В противном случае межкультурное общение характеризует культуру с точки зрения ее способности воспринимать другие культурные элементы и переводить ее ценности в другие культуры. Согласно концепции авторов, взаимодействие глобального и локального является одной из существенных характеристик состояния современного мира, когда не только социокультурные тенденции, доминирующие в мире, влияют на национальные культуры, но и самобытность национальных культур отражается в глобальной культуре [7].

Проблемы межкультурного общения вызывают необходимость изучения иностранных языков и поиска новых подходов к преподаванию иностранных языков. Для налаживания эффективного межкультурного общения необходимо обладать лингвистическими и культурными навыками и обучение иностранному языку должно быть направлено на подлинное межкультурное общение, взаимопонимание, равное взаимодействие между людьми, носителями разных языков и представителями разных обществ и культур. В связи с этим в краеведческих исследованиях наблюдается тенденция определять факторы, межкультурную коммуникацию и межкультурное взаимодействие, методы обмена информацией, эмоции между людьми разных культур.

Следует отметить еще одну особенность межкультурного общения, связанную с тем, что участники коммуникативного взаимодействия в прямом контакте используют разные языковые стратегии, нежели, когда общение происходит внутри культуры. Все это, конечно, требует сосредоточения на практической направленности обучения иностранным языкам, на образовательный результат, который предполагает овладение навыками межкультурного общения, владение межкультурной коммуникативной компетенцией.

Межкультурная компетенция – это сочетание лингвистических знаний, способов эмпатического и толерантного общения между людьми разного социокультурного характера и социальных статусов, необходимых для межкультурного взаимодействия. Межкультурное общение

включает развитие культурного контекста, знание иностранного культурного коммуникативного кода как комбинации поведенческих (язык, нормы и правила поведения) и психо-ментальных (менталитет, психические характеристики) кодов.

Развитие современного общества связано с расширением межкультурного общения, что привело к распространению двуязычной модели обучения. Авторы отмечают, что двуязычие или многоязычие является характерным явлением во многих странах: «Многоязычие не является чем-то необычным; фактически это норма для большинства мировых обществ». Если естественный билингвизм (обусловленный рождением в семье, в которой родители разговаривают на разных языках) стабилен и передается из поколения в поколение, то формирование билингвизма в международном общении является педагогической задачей.

Принципами двуязычного метода применяемых в ИАТУ являются, во-первых, упрощение понимания слов и предложений на иностранных языках за счет использования родного языка учащихся, во-вторых, объяснение значения слов и предложений языка должно осуществляться на практике и не искусственно созданные ситуации и, в-третьих, комбинация метода прямого живого общения и метода грамматического перевода.

Следовательно, двуязычные технологии обучения направлены на консолидацию символических связей единиц иностранного языка с их эквивалентами на родном языке учащегося, в то время как учебный процесс естественным образом включает в себя ситуационные отношения учащегося, обновляя ситуационные клише иностранного языка. Ситуационная природа билингвального образования позволяет запустить механизм переключения студентов с одного языка на другой.

Использование двуязычных технологий обучения позволяет студенту освоить иностранный язык при изучении предмета, что играет значительную роль не только в формировании компетенций специалиста в определенной области, но также имеет большое значение в дальнейшем практическом расширении межкультурная коммуникация. Таким образом, использование двуязычных практик в обучении студентов помогает повысить мотивацию студентов в изучении иностранного языка, а также позволяет интегрировать предметные знания, направленные на понимание целостного представления о мире.

Особенностью двуязычного образования является то, что дан-

---

ная модель обучения помогает преодолеть изолированное восприятие иностранного языка от других предметов. В процессе обучения человек «погружается» в двуязычное лингвистическое пространство, а языковые и мультикультурные факторы взаимосвязаны и дополняют друг друга. Двуязычная среда определяет особенности формирования и развития современной образовательной среды. Двуязычная среда – это организация языковой подготовки в различных формах с использованием разнообразных дидактических материалов (аудио, видео, материалы на разных носителях), которые выбираются учителем в зависимости от уровня владения языком учащихся. Следует отметить некоторые проблемы в организации двуязычного образования. К ним относятся проблемы, связанные с подготовкой билингвальных учителей, обеспечение учебного процесса необходимыми учебными материалами.

Двуязычное обучение позволяет организовать учебный процесс через иностранный язык как средство обучения и общения, взаимосвязанное включение двух языков. В результате язык становится инструментом обучения, который вводит особенности в процесс обучения, заключающийся в том, что при обучении лингвистический и предметный компоненты объединяются, актуализируется проблема формирования словарного запаса учащихся.

Для этого процесса важны слова-интернационализмы, как сходные по смыслу и выражению, слова, которые функционируют на разных языках. В связи с этим проблема взаимодействия лексических единиц родного языка у учащихся с единицами языка, которые они изучают. Практические методы билингвального образования включают введение иностранных понятий, объяснение их значений и их связь с другими словами, а также их закрепление посредством систематических упражнений, таких как перевод, закрепление речевых клише в контексте ситуационных связей, воспроизведение текст на иностранном языке с различными временными характеристиками.

Двуязычное образование позволяет учащимся преодолеть языковой барьер, повысить успеваемость, улучшить коммуникативные навыки учащихся в многонациональной группе. Осознание особенностей культурной и этнической самобытности, ознакомление с национальными ценностями возможно благодаря общению разных этнических языковых групп, что позволяет студентам приобретать дополнительные лингвистические знания, что является залогом успешной социальной мобильности. Особенностью двуязычного образования является то, что

это иностранный язык, который служит средством обучения и межкультурного общения. Во многих странах интерес к изучению иностранных языков достаточно высок, существуют возможности двуязычного обучения для любого человека, независимо от возраста, эффективных методов обучения детей дошкольного возраста и других уровней образования.

Двуязычная практика – это тип социальной и культурной практики, в которой интегрирована реальность межкультурного общения и образовательного пространства, а также – это активная деятельность, направленная на развитие межкультурной компетентности студентов как условия их успешного межкультурного общения. Двуязычная практика ориентирована на достижение целей и реализуется в различных формах, в том числе в форме самостоятельного проектирования студента, предполагающая включение во многие коммуникативные работы и виды деятельности (творчество и волонтерство), которые позволяют самовыражаться и саморазвиваться.

Проведенное исследование расширило знания о двуязычных практиках, их роли в межкультурной коммуникации, что приобретает особое значение в условиях глобализации, а также показало, что в современных условиях возрастает роль двуязычных практик, обеспечивающих развитие межкультурной компетенции, приобретение опыта межкультурного общения в контексте обновления социокультурной ситуации в мире. В эпоху глобализации социально-культурное развитие происходит путем укрепления взаимосвязанности и взаимозависимости различных культур, расширения контактов между социальными группами и людьми, принадлежащими к различным культурам. Двуязычные практики позволяют устанавливать новые социокультурные связи, изучать другую культуру и язык, достигать взаимопонимания в отношении культур, создавать новые информационные каналы, вовлекать студентов университетов в различные виды двуязычной деятельности в контексте современных векторов межкультурных коммуникаций.

*Библиографический список:*

1. Аль Дарабсе А.М.Ф., Маркова Е.В., Вольсков Д.Г. Отдельные аспекты комплексного природопользования. // В сборнике: Научно-практические достижения молодых учёных как основа развития АПК Материалы Всероссийской студенческой научно-практической конференции. 2019. С. 12-16.

2. Аль-Дарабсе А.М.Ф., Маркова Е.В., Денисова Т.В. ИАТУ проект высшего образованию в области, касающейся геоматики, как поддержка мобильности студентов и педагогов. // В сборнике: Геоматика: образование, теория и практика материалы международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию кафедры геодезии и космоаэрокартографии и 85-летию факультета географии и геоинформатики БГУ. отв. ред. А. П. Романкевич. 2019. С. 166-169.
3. Маркова Е.В., Денисова Т.В. Новые тенденции в информационных технологиях в области педагогических наук. // В сборнике: Актуальные вопросы естественных наук и пути решения сборник материалов V научно-практической конференции студентов и школьников с международным участием. 2019. С. 249-254.
4. Маркова Е.В., Денисова Т.В., Аль Дарабсе А.М.Ф. Инновации образования и образовательные инновации в условиях современного вуза / Е.В. Маркова, Т.В. Денисова, А.М.Ф. Аль Дарабсе // В сборнике: Современные направления развития науки в животноводстве и ветеринарной медицине Материалы международной научно-практической конференции посвященной 60-летию кафедры Технологии производства и переработки продуктов животноводства и 55-летию кафедры Иностранных языков. 2019. С. 358-362.
5. Аль-Дарабсе А.М.Ф., Маркова Е.В. Развитие профессиональных компетенции для формирования коммуникативных навыков у будущих инженеров авиационной отрасли. // В сборнике: Проблемы технического сервиса в АПК Сборник научных трудов III студенческой Всероссийской научно-практической конференции. 2020. С. 164-171.
6. Маркова Е.В., Аль-Дарабсе А.М.Ф. Влияние инноваций на экономический рост. // Вестник Ульяновского государственного технического университета. 2019. № 2 (86). С. 72-74.
7. Маркова Е.В., Аль Дарабсе А.М.Ф., Денисова Т.В. Открытие научного проекта ИАТУ «Общение в социальных науках». // В сборнике: Современные направления развития науки в животноводстве и ветеринарной медицине Материалы международной научно-практической конференции посвященной 60-летию кафедры Технологии производства и переработки продуктов животноводства и 55-летию кафедры Иностранных языков. 2019. С. 289-294.
8. Аль-Дарабсе А.М.Ф., Маркова Е.В. Реализация концепции программы автоматизации управленческого учета. // В сборнике: Актуальные проблемы финансов глазами молодежи Материалы III Всерос-

- сийской студенческой научно-практической конференции. 2017. С. 31-33.
9. Аль Дарабсе А.М.Ф. Новые программные подходы к молодежному предпринимательству. // В сборнике: Молодежь, устремленная в будущее: проблемы, интересы, перспективы Сборник научных трудов Всероссийской научной конференции. 2018. С. 116-121.
10. Маркова Е.В., Аль-Дарабсе А.М.Ф. Криминализация экономики как финансовой безопасности. // В сборнике: Проблемы и перспективы экономических отношений предприятий авиационного кластера III Всероссийская научная конференция. Ульяновск, 2019. С. 101-104.

## **BILINGUAL PRACTICES AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN CONDITIONS OF GLOBALIZATION**

***Al-Darabseh A.M., Markova E.V., Dababneh I.E., Ahmed A.R.***

**Key words:** *globalization, bilingual practices, intercultural communication, sociocultural approach, speech competences, dialogism.*

*The article is devoted to the problem of intercultural communication and the identification of the significance of bilingual practices in the context of globalization. It has been proved that the basis of bilingual practices of university students is social activity. The results of the theoretical analysis of the problem and practical activities in this area confirm the possibility of constructing bilingual practices as an effective means of intercultural communication. The novelty of the research lies in substantiating the potential of bilingual practices to address intercultural communications that are significant for university students.*